

D. 96 - 839

20. NOVEMBER 1995. — Dekret zur zweiten Anpassung des Allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995 (1)

[33024]

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Artikel 1 - Artikel 1 des Dekretes vom 18. Januar 1995 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995, abgeändert durch das Dekret vom 17. Juli 1995, wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„Artikel 1 - Für die auf das Haushaltsjahr 1995 entfallenden Ausgaben werden Haushaltsmittel in folgender Höhe zur Verfügung gestellt :

	(in Millionen Franken)
- Nichtaufgegliederte Mittel	3.675,8
- Aufgegliederte Mittel	
Verpflichtungsermächtigungen	341,5
Ausgabermächtigungen	454,0

Diese Haushaltsmittel sind unter Kapitel I der diesem Dekret beiliegenden Aufstellung aufgeführt.“

Artikel 2 - Artikel 2 desselben Dekretes, abgeändert durch das Dekret vom 17. Juli 1995, wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„Artikel 2 - Für die Haushaltsfonds, die in der Rubrik „Variable Kredite“ in Kapitel I aufgenommen sind, werden Einnahmen in Höhe von 113,2 Millionen F und Ausgaben in Höhe von 285,2 Millionen F geschätzt.

Die Saldi dieser Haushaltsfonds werden am 1. Januar 1995 auf 206,1 Millionen F und am 31. Dezember 1995 auf 34,1 Millionen F geschätzt.“

Artikel 3 - In Artikel 12 desselben Dekretes, abgeändert durch das Dekret vom 17. Juli 1995, werden folgende Zuweisungen hinzugefügt bzw. angepaßt :

ORGANISATIONSBEREICH 40 - JUGEND-, VOLKS- UND ERWACHSENENBILDUNG. KULTUR, SPORT, TOURISMUS

PROGRAMM 11 : JUGEND

40 11 33.23 (12) B Subventionen zugunsten der VoE „Informations- und Beratungsdienst für die deutschsprachige Jugend“ 3,2

(1) Sitzungsperiode 1995-1996 :

Dokumente des Rates. — 5-151 (1995-1996) Nr. 1 Dekretentwurf. — 5-151 (1995-1996) Nr. 2-3 Abänderungsvorschläge. — 5-151 (1995-1996) Nr. 4 Bericht.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 20. November 1995.

40 11 33.24 (13) B Subventionen zugunsten der Vereinigung der deutschsprachigen Jugendheime 1,2

PROGRAMM 12 : VOLKS- UND ERWACHSENENBILDUNG

40 12 33.33 (31) B Subventionen zugunsten des Rates für Volks- und Erwachsenenbildung 1,3

PROGRAMM 13 : KULTUR

40 13 33.23 (30) C Funktionssubventionen zugunsten der Föderkam als regionaler Verband 2,2

40 13 33.60 (67) C Subventionen für Konzertvereinigungen, für Jugend und Musik sowie für Vereinigungen, die Literatur und Theaterkunst fördern 2,6

PROGRAMM 15 : BRF

40 15 62.01 (16) B Außergewöhnliche Dotation für das Belgische Rundfunk- und Fernsehzentrum für den Ankauf von Grundstücken und Gebäuden, den Bau und den Ausbau von Gebäuden, die Einrichtung und Ausstattung von Gebäuden, den Ankauf von Maschinen, Mobiliar und Material 10,0 VE
80,0 AE

PROGRAMM 21 : LANDSCHAFTS- UND DENKMALSCHUTZ

40 21 53.22 (61) C Subventionen für Initiativen im Bereich Landschafts- und Denkmalschutz 25,0 VE
33,5 AE

Artikel 4 - In dasselbe Dekret wird ein neuer Artikel 3bis mit folgendem Wortlaut eingefügt :

„Artikel 3bis - Alle nicht beanspruchten Festlegungen der Jahre 1992 und vorher verfallen automatisch zum 31. Dezember 1995.“

Artikel 5 - Die in Kapitel I - Haushaltskredite - des Ausgabenhaushaltsplanes vorgesehenen Mittel werden entsprechend den Angaben angepaßt, die in der dem vorliegenden Dekret beigefügten Aufstellung vermerkt sind.

Anpassung	nicht aufgegliederte Mittel	aufgegliederte Mittel	
		VE	AE
Kapitel I Haushaltskredite			
Erhöhungen	60,3	-	2,5
Verringerungen	25,1	201,0	74

Artikel 6 - Vorliegendes Dekret wird am 1. Januar 1995 wirksam.

Haushaltskredite 1995 (A2)

Organisationsbereich - OB	nicht aufgefällerte Mittel				Verpflichtungsermächtigungen				Ausgabenermächtigungen			
	ursprüngliche Mittel	erste Anpassung	zweite Anpassung	angepasste Mittel	ursprüngliche Mittel	erste Anpassung	zweite Anpassung	angepasste Mittel	ursprüngliche Mittel	erste Anpassung	zweite Anpassung	angepasste Mittel
Organisationsbereich - PR												
Organisationsbereich 10 - Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft												
Programme 00 : Funktionskosten	76,0		3,9	79,9								
Organisationsbereich 20 - Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft												
Programme 00 : Funktionskosten	178,2		-0,5	177,7								
Programme 11 : Zwischengemeinschaftliche und internationale Beziehungen	10,5			10,5								
Programme 13 : Materialausleihe	3,6		-0,5	3,1								
Programme 14 : Rücklage zur Deckung von unvorhergesehenen Ausgaben	10,3		-10,0	0,3								
Organisationsbereich 30 - Unterricht, Ausbildung und Arbeitsbeschaffung												
Programme 00 : Funktionskosten	898,3	62,9	26,3	967,5								
Programme 11 : Initiativen im Bereich des Schulwesens	35,2	-1,0	-1,1	33,1								
Programme 12 : Subventionen und Dotationen an Räte, Institute und ARGU - Weiterbildung der Lehrpersonen	12,5		-0,2	12,3								
Programme 13 : Organisation der Studien, PMS-Zentren	21,9		0,2	21,4								
Programme 14 : Grundschulwesen	615,1	-10,6	4,0	608,5								
Programme 15 : Sekundarschulwesen	580,5	-16,4	12,9	577,0								
Programme 16 : Universitäts- und Hochschulwesen	22,1	-0,3	1,8	23,6								
Programme 17 : Sonderschulwesen	27,8	-0,6	2,8	30,0								
Programme 19 : Stufenbeihilfen	25,0		-5,0	20,0								
Programme 21 : Kursunterricht	39,2	-1,5	0,2	37,9								
Programme 22 : Fortbildungsschulwesen, Außerschulische Aus- und Weiterbildung im Bereich Miteinsatz und Landwirtschaft	81,5	-0,1	-0,5	80,9								
Programme 23 : Fernkurse, Umschulung, Arbeitsbeschaffung und Koordination im Bereich der beruflichen Ausbildung	154,8		-1,0	153,8								
Programme 24 : Schulbauten und Garantiefonds					11,0			8,0				6,0
Programme 25 : Ausrüstung	4,0		-0,8	3,2	160,0			140,0				108,0

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 20. November 1995.

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

TRADUCTION

F. 96 - 839

20 NOVEMBRE 1995. — Décret portant le second ajustement du budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1995 (1)

[33024]

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1 - L'article 1 du décret du 18 janvier 1995 contenant le budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1995, modifié par le décret du 17 juillet 1995 est remplacé par le libellé suivant :

"Article 1 - Il est ouvert pour les dépenses afférentes à l'année budgétaire 1995 des crédits s'élevant aux montants ci-après :

	(en millions de francs)
-----	-----
- crédits non dissociés	3675,8
- crédits dissociés	
crédits d'engagement	341,5
crédits d'ordonnancement	454,0
-----	-----

Ces crédits sont énumérés au Chapitre I du tableau annexé au présent décret.

(1) Session 1995-1996 :

Documents du Conseil. — 5-151 (1995-1996) Nr. 1 Projet de décret. — 5-151 (1995-1996) Nr. 2-3 Proposition(s) d'amendement. — 5-151 (1995-1996) Nr. 4 Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 20 novembre 1995.

Article 2 - L'article 2 du même décret, modifié par le décret du 17 juillet 1995, est remplacé comme suit :

"Article 2 - Pour les Fonds budgétaires repris sous la rubrique "crédits variables" au Chapitre I, les recettes sont estimées à 113,2 millions et les dépenses à 285,2 millions.

Les soldes de ces Fonds budgétaires sont estimés à 206,1 millions au 1er janvier 1995 et à 34,1 millions au 31 décembre 1995."

Article 3 - À l'article 12 du même décret, les allocations de base suivantes sont ajoutées ou adaptées :

	DIVISION ORGANIQUE 40 - JEUNESSE, EDUCATION POPULAIRE ET FORMATION DES ADULTES, CULTURE, SPORT, TOURISME	
	Programme 11 - Jeunesse	
40 11 33.23 (12) B	Subventions en faveur de l'a.s.b.l. "Service d'information et de consultation de la jeunesse de langue allemande"	3,2
40 11 33.24 (13) B	Subventions en faveur de l'association des foyers de jeunes germanophones	1,2
	Programme 12 : Education populaire et Formation des Adultes	
40 12 33.33 (31) B	Subventions en faveur du Conseil de l'Education populaire et de la Formation des Adultes	1,3
	Programme 13 : Culture	
40 13 33.23 (30) C	Subventions de fonctionnement en faveur du "Föderkam" en tant que fédération régionale	2,2
40 13 33.60 (67) C	Subventions en faveur des associations de concerts et des Jeunesses Musicales ainsi que pour des associations visant la promotion de la littérature et de l'art dramatique	2,6
	Programme 15 : BRF	
40 15 62.01 (16) B	Dotations extraordinaires en faveur du Centre Belge de Radio et Télévision pour l'achat de terrains et d'immeubles, la construction et l'agrandissement de bâtiments, l'équipement et l'aménagement de bâtiments, l'achat de machines, de mobilier et de matériel	CE 10,0 CO 80,0
	Programme 21 : Protection des monuments et sites	
40 21 53.22 (61) C	Subventions pour des initiatives en matière de protection des monuments et sites	CE 25,0 CO 33,5

Article 4 - Un article 3bis libellé comme suit est inséré dans le même décret :

"Article 3bis - Tous les investissements demandés et non réclamés du budget 1992 et précédents sont automatiquement sans effet au 31 décembre 1995."

Article 5 - Les crédits prévus au chapitre I - Crédits budgétaires - du budget des dépenses sont adaptés conformément aux données détaillées reprises dans le tableau joint au présent décret.

Adaptations	Crédits non dissociés	Crédits dissociés	Crédits dissociés
		Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnancement
Chapitre I			
Crédits budgétaires			
Augmentations	60,3		2,5
Diminutions	25,1	201,0	74

Article 6 - Le présent décret produit ses effets le 1er janvier 1995.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 20 novembre 1995.

J. MARAITE,
Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,
du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,
Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,
Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

VERTALING

N. 96 - 839

20 NOVEMBER 1995. — Decreet houdende de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1995 (1)

[330234]

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1 - Artikel 1 van het decreet van 18 januari 1995 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1995, gewijzigd bij het decreet van 17 juli 1995, wordt vervangen door de volgende tekst :

"Artikel 1 - Voor de uitgaven met betrekking tot het begrotingsjaar 1995 worden kredieten geopend ten bedrage van :

(in miljoen frank)

- niet-gesplitste kredieten	3675,8
- gesplitste kredieten	
vastleggingskredieten	341,5
ordonnanceringskredieten	454,0

Deze kredieten worden opgesomd onder Hoofdstuk I van de bij dit decreet gevoegde tabel.

(1) Zitting 1995-1996 :

Bescheiden van de Raad. — 5-151 (1995-1996) Nr. 1 Ontwerp van decreet. — 5-151 (1995-1996) Nr. 2-3 Voorstel tot wijziging. — 5-151 (1995-1996) Nr. 4 Verslag.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 20 november 1995.

Artikel 2 - Artikel 2 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 17 juli 1995, wordt vervangen door de volgende tekst :

"Artikel 2 - Voor de Begrotingsfondsen opgenomen onder de rubriek "variabele kredieten" in Hoofdstuk I worden de ontvangsten op 113,2 miljoen en de uitgaven op 285,2 miljoen geraamd.

De saldi van deze begrotingsfondsen worden op 31.12.1995 op 113,2 miljoen op 1.1.1995 en op 206,1 miljoen geraamd."

Artikel 3 - In artikel 12 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 17 juli 1995 worden de volgende basisallocaties ingevoegd of aangepast :

	ORGANISATIEAFDELING 40 - JEUGD, VOLKSOPLEIDING, VORMINGSWERK VOOR VOLWASSENEN, CULTUUR, SPORT, TOURISME	
	Programma 11 : Jeugd	
40 11 33.23 (12) B	Toelagen ten gunste van de vzw. "Informatie- en consultatiedienst voor de Duitstalige Jeugd "	3,2
40 11 33.24 (13) B	Toelagen ten gunste van de vereniging van de Duitstalige Jeugdehuizen	1,2
	Programma 12 : Volksontwikkeling en vormingswerk voor volwassenen	
40 12 33.33 (31) B	Toelagen ten gunste van de Raad voor Volksontwikkeling en Vormingswerk voor Volwassenen	1,3
	Programma 13 : Cultuur	
40 13 33.23 (30) C	Werkings-toelagen ten gunste van de Föderation als gewestelijke federatie	2,2
40 13 33.60 (67) C	Toelagen voor concertverenigingen en "Jeugd en Muziek" alsook voor verenigingen tot bevordering van literatuur en dramatische kunst	2,6
	Programma 15 : BRF	
40 15 62.01 (16) B	Buitengewone dotatie aan het BRF voor de aankoop van terreinen en gebouwen, de bouw en de ombouw van gebouwen, de inrichting en de uitrusting van gebouwen, de aankoop van machines, meubels en materiaal	VK 10,0 OK 80,0
	Programma 21 : Monumenten- en landschapszorg	
40 21 53.22 (61) C	Toelagen voor initiatieven op het gebied van de monumenten- en landschapszorg	VK 25,0 OK 33,5

Artikel 4 - In hetzelfde decreet wordt een nieuw artikel 3bis ingevoegd dat luidt als volgt:

"Artikel 3bis - Alle niet gevorderde vastleggingen van het jaar 1992 en van vroeger vervallen automatisch op 31 december 1995."

Artikel 5 - De in hoofdstuk I - Begrotingskredieten - van de uitgavenbegroting ingeschreven middelen worden aangepast overeenkomstig de nauwkeurige gegevens van de tabel die bij dit decreet gevoegd is.

Aanpassingen	Niet-gesplitste kredieten	Gesplitste kredieten	
		Vastleggingskredieten	Ordonnanceringskredieten
Hoofdstuk I Begrotingskredieten			
Verhogingen	60,3	-	2,5
Verminderingen	25,1	201,0	74

Artikel 6 - Dit decreet treedt in werking met ingang van 1 januari 1995.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 20 november 1995.

J. MARAITE,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

REGION WALLONNE - WALLONISCHE REGION - WAALS GEWEST

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 96 - 840

[C - 27196]

14 MARS 1996. — Arrêté du Gouvernement wallon portant souscription de la Région wallonne à l'augmentation de capital de la Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures (SOFICO) en titres de catégorie A

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 10 mars 1994 relatif à la création de la Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 mars 1996 approuvant les modifications aux statuts de la Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1995 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu la proposition du conseil d'administration de la Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures du 1er mars 1996;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports et du Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Gouvernement wallon décide d'augmenter, à concurrence de 3 000 000 000 BEF, le capital social de la Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures en titres de catégorie A.

Art. 2. L'augmentation de capital visée à l'article 1er est souscrite intégralement par la Région et libérée en cinq ans, par tranche annuelle de 600 000 000 BEF à partir de 1996.

Art. 3. La mise à disposition de la Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures des tranches annuelles telles que prévues à l'article 2 s'effectue au plus tard le dernier jour ouvrable du mois de janvier de l'exercice budgétaire considéré.

Art. 4. Pour l'exercice budgétaire 1996, la tranche de 600 millions relative à l'augmentation du capital de la Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures est mise à disposition de la société au plus tard le 15 mai 1996 et est à imputer à charge du l'A. B. 81.01 - Programme 01 de la Section 52 du budget administratif du MET pour l'exercice 1996.

Art. 5. Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 15 mars 1996.

Namur, le 14 mars 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Économie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE